

粵語和普通話「氣」族同形異義詞語辨釋

楊若薇* 張本楠**

無論是普通話還是粵語，都有許多以「氣」為語素的詞語，例如從天文地理的「天氣」、「空氣」、「濕氣」、「氣象」、「氣候」、「氣壓」，到人體及精神的「生氣」、「脾氣」、「火氣」、「血氣」以及「志氣」、「士氣」、「運氣」、「勇氣」等等。這是由於漢民族自古就非常崇尚「氣」，「氣」成為漢民族傳統思想的重要組成部分，因此，在漢語詞匯系統中，形成了「氣」的詞族（常敬宇，1995，頁46）。「氣」族詞語不但眾多，而且所承載的文化內涵亦非常豐富。

由於歷史發展、生活習俗以及語言變遷等因素的影響，今日共同存在於粵語和普通話中的一些「氣」族詞語，卻顯示出某些不同的意義。對這些詞語作出考察，不但有助於理解粵語和普通話的詞義發展，也可從中窺探中華文化的地域差異。

本文擬對粵語和普通話中存在的「氣」族六個同形異義詞語作一辨釋，冀為香港普通話以及中國語文科的詞語教學提供借鑑和參考。

一、口氣

作為名詞使用的「口氣」一詞，其本義應是「口」中或來自口中的「氣」或「氣味」。例如，《後漢書·東夷列傳》卷八十五記載，索離國王的侍女在國王離開時有了身孕，侍女生出男嬰後，國王命令將其放在豬圈中，但豬「以口氣噓之」使男嬰不死。其中的「口氣」即是「口吹出的氣體」之義。

但是「口氣」作為「口」中之「氣」的這一本義後來在北方方言中消失了，「口氣」轉而專指人說話時的口吻、態度、氣勢、感情色彩及言外之意。中國社會科學院語言研究所（2001）《現代漢語詞典（繁體字版）》（下稱《現漢》）列有「口氣」詞條及其釋義：

【口氣】①說話的氣勢：他的口氣真不小。

②言外之意；口風：探探他的口氣／聽他的口氣，好像對這件事感到為難。

* 香港公開大學教育及語文學院。

** 香港教育學院中文系。

③說話時流露出來的感情色彩：嚴肅的口氣 / 詼諧的口氣 / 埋怨的口氣。

「口氣」的上述詞義是現代普通話和粵語共同具有的。例如：

- ① 我覺得甲小姐好像跟車的主人應該關係不一般，要不然不可能用這種命令式的口氣跟司機說話。（《北京晚報》2006年8月30日）
- ② 城城口氣大：未來10年成頒獎禮常客。（《星島日報》2005年11月16日）
- ③ 我在港台《講東講西》節目中與公務員事務局長俞宗怡女士促膝夜談，已曾試探過她的口氣，因為她是政府內閣官員，多少摸透政府的主流意向。當時，她也微露了港台員工可以過渡去新機構的口風。（《新報》2007年11月1日）

例①中「要不然不可能用這種命令式的口氣跟司機說話」，意指這位小姐使用命令式的口吻說話；例②中，香港報章所言的「城城口氣大」，意思是指城城說話的氣勢很大；例③「曾試探過她的口氣」，其中的「口氣」指的是透露出來的言外之意，與「她也微露了港台員工可以過渡去新機構的口風」中的「口風」一詞同義。

「口氣」的這些詞義，在明清時期已被使用。例如：

《儒林外史》第一回：「老師前日口氣，甚是敬他；老師敬他十分，我就該敬他一百分」，其中的「口氣」，便是態度的意思；《喻世明言》第十卷：「再說善繼聽見官府口氣利害，好生驚恐」，其中的「口氣」，亦可作「態度」、「氣勢」解；《紅樓夢》第七十回：「寶玉笑道：『我不信。這聲調口氣，迥乎不像蘅蕪之體，所以不信』」，其中的「口氣」，為「口吻」之義；《官場現形記》第五回：「等我上去找著嬖子，探探口氣看是如何，再作道理」，其中的「口氣」為「口風」之義。

不過，在北方方言中已消失的「口氣」的本義，即指「口中發出的氣味」，卻被粵語一直保留和沿用，尤指有強烈刺激性和難聞的氣味。例如：

- ④ 健康的動物不應該有口氣，所以當動物出現口氣，主人便要多加留意，尤其當氣味帶有其他味道。口氣的成因，是由於食物殘留在牙縫中，引至細菌侵蝕牙齒，形成牙周病。（《都市日報》2006年5月22日）
- ⑤ 口氣惹人討厭，自己感到尷尬之餘，更會令其他人退避三舍！德國一間鋼鐵廠生產商推出一支可以消除口氣的「棒棒糖」，只要含在口中兩至三分鐘，就可以去除口腔內的煙味、酒氣和大蒜等各種難聞的異味。（《東方日報》2007年10月25日）

例④所說「健康的動物不應該有口氣」，所以當動物出現口氣，主人便要多加留意，顯然，其中的「口氣」不會是指動物說話的態度或氣勢；而例⑤則將「惹人討厭」的「口氣」更作了明確的解釋，即是「口腔內的煙味、酒氣和大蒜等各種難聞的異味」，而不是說話的態度或氣勢，更不是甚麼「言外之意」或「口風」之類的詞義。

普通話指稱這種口腔散發出來的氣味為「口臭」、「臭氣」或說嘴裏「有味兒」，而不將這種氣味稱作「口氣」。

二、好氣

「好氣」（在普通話中通常讀兒化），指的是好態度、好脾氣或謂心裏高興，多用於否定式。這一詞義在普通話和粵語中都使用。例如：

- ① 吳女士只好問：「那我到底是什麼病？」醫生沒好氣地說：「病歷上寫了，自己看病歷去。」（《中國婦女報》2006年7月17日）
- ② 提及囡囡上學時被狗仔隊偷影，陳奕迅沒好氣地說會教女兒開心地做人。（《明報》2006年9月2日）

上述例①「醫生沒好氣地說」，指的是醫生的態度不佳；例②「陳奕迅沒好氣地說」，意思是說陳奕迅說話時顯得很不高興。「好氣」，如果用於肯定式，則多用「好聲好氣」來表示一個人態度溫和、語調柔和。

這種具有「好態度」、「好脾氣」之義的「好氣」一詞，自元時已見使用。例如，元關漢卿《溫太真玉鏡臺》第三折有「與些好氣呵。我渾身兒都是喜。」其中的「好氣」便是好態度之義。至明清以及後來，「好氣」一詞則更多使用否定式。例如，《水滸傳》十一回：「林冲正沒好氣，那裡答應，圓睜怪眼，倒豎虎須，挺著樸刀，搶將來，鬥那個大漢」；《紅樓夢》二十六回：「誰知晴雯和碧痕正拌了嘴，沒好氣，忽見寶釵來了，那晴雯正把氣移在寶釵身上」；《西遊記》六十回：「這女子沒好氣倒在懷裡，抓耳撓腮，放聲大哭」。上面這些句子中的「好氣」，均使用的是否定式「沒好氣」，表達的都是「不高興」、「脾氣不好」的意思。

不過，在粵語中，「好氣」除具有上述詞義之外，另有一個詞義是普通話所不具有的，這就是「有耐性」、「說話囉嗦」。這大概是從「好氣」原來的「好態度」、「好脾氣」之義引申而來。因為態度好、脾氣好，所以不厭其煩地做同一事情或說同樣的話，便變得「有耐性」甚至「囉嗦」了。

雖然粵語的「好氣」具有普通話「好氣」一詞所沒有的「耐性」、「囉嗦」詞義，但這一意義上的「好氣」，粵語依然以使用否定或疑問句式為主，例如：

- ③ 郭富城煞有介事的說：「……我呢排好忙，有幾組戲要拍，根本冇好氣理呢啲老土嘢！」（《東方日報》2003年9月27日）
- ④ 母語教學講了十幾年，無休無止，看來還要講到孫和曾孫那一代，是什麼原因令所有人咁好氣，咁長氣？（《明報》2009年3月17日）

在上述粵語義例中，例③中郭富城表示「……我呢排好忙，有幾組戲要拍，根本冇好氣理呢啲老土嘢」，意為「我這陣子很忙，有幾部電影要拍，根本沒有耐性講這些俗事」；例④中「是什麼原因令所有人咁好氣？」一句的意思為「是甚麼原因令所有人這麼囉嗦？」。粵語的這種「好氣」，更可以從下面的故事中獲得體現：

- ⑤ 50年代的港產安樂汽水，其廣告用語是：「冇我咁好汽，冇我咁長氣；冇我咁長氣，冇我咁好味。」發展下來，提到「安樂汽水」，其歌後語是「冇你咁好氣」，在廣州話是有憤憤不平之含義。（《明報》2007年9月5日）

例⑤中「冇你咁好氣」是在批評安樂汽水的廣告用語囉嗦得令人感到厭煩。可是粵語「好氣」的這種詞義，由於並不存在於普通話中，所以，容易令普通話人士不理解或產生誤解。

三、長氣

普通話沒有「長氣」這樣一個固定詞，但可以說「吁了一口長氣」或「長長地吁了口氣」，其中的「長氣」是一個詞組，意為「長長的一口氣」或指時間較長的一次呼吸。例如：

- ① 幾分鐘後，兩眼緊閉、雙手冰涼的陳先生終於喘出了長氣。（《北京晚報》2005年8月9日）
- ② 已經火燒眉毛的國際汽聯主席莫斯利總算出了一口長氣，他對各支車隊能夠達成共識感到欣喜。（《北京青年報》2008年12月12日）

例①「陳先生終於喘出了長氣」便意為「長長的一口氣」；「長氣」也可以用來形容人在緊張之後，突然放鬆的表現。例②「莫斯利總算出了一口長氣」，是形容「莫斯利心情放鬆了」。

與「長氣」的意義相反，普通話有「氣短」一詞，意為「呼吸短促」、「上氣不接下氣」或引申為志氣受挫。粵語與普通話同樣使用「氣短」一詞。例如：

- ③ 整天與藥為伴，心慌、氣短還頭暈，沒有食慾，晚上還失眠睡不好覺（北京《京華時報》2007年7月26日）
- ④ 原本收場是欣欣向榮的合唱，主旋律放在家國，不是個人色彩的英雄氣短兒女情長。（《蘋果日報》2007年10月22日）

作為「氣短」的反義詞，「長氣」可以被普通話人士理解為「呼吸自然、不急促」或「一口氣可以說很多話」，而不會有其他的意思。不過，粵語卻不然。請看以下的粵語用例：

- ⑤ 談起與老人相處之道，阿倫說：「老人家通常較長氣，所以要耐心聆聽他們的心聲。」（《明報》2006年9月4日）
- ⑥ 若你老是覺得老師講課長氣的話，可能你還未見識過真正的「長氣袋」。津巴布韋一名法律系大學生一堂課講足99小時30分鐘，比健力士世界紀錄長1小時。（《明報》2006年9月4日）

若用普通話「長氣」的意思來理解例⑤中「老人家通常較長氣」以及例⑥「老師講課長氣」和「真正的長氣袋」，就會對句子的意思作出錯誤判斷，因為粵語的「長氣」不具有與「氣短」相反的詞義。「長氣」在粵語中是指人說話囉嗦、冗長、講個沒完沒了，既「沒有長時間呼氣」也沒有「一口氣說很多話」的意思。因此，「老人家通常較長氣」這句話，用普通話來表達便是「老人家通常較絮叨」；「老師講課長氣」和「真正的長氣袋」，用普通話來表達可以說成「老師講課囉里囉嗦」和「真正的囉嗦鬼」。

四、通氣

《現漢》列有「通氣」詞條及其釋義：

【口氣】①使空氣流通；通風；通氣孔。

②互通聲氣：上下不通氣，工作很難開展。

由此可知，「通氣」的本義為流通空氣。例如，「天涼也要多開窗通氣，保持室內空氣清新」（北京《京華時報》2006年9月6日）。

「通氣」的引申義，可以指人與人之間互通聲氣。例如，「在9月2日舉行的新聞通氣會上，第三極書局董事長歐陽旭說，早在中關村圖書大廈推出7.5折之時，該

書局就曾經呼籲，以價格戰作為雙方競爭手段並不足取」（北京《京華時報》2006年9月4日）。其中的「通氣會」指的便是互通聲氣、通報信息的會議。上述意義的「通氣」，普通話和粵語都同樣使用。

不過，粵語的「通氣」有另外一個詞義，卻是普通話所沒有的，即為善解人意、通情達理、精明機敏等。例如：

③ 個個到英國都瘋狂掃貨，一辦退稅就拿出成疊單慢慢蓋印，雖然幾個關員都好通氣，無逐個點算貨品，但由隊尾排到隊頭，足足用了個多小時。
（《星島日報》2006年9月4日）

④ 威廉這個浪漫甜蜜的約會最終因保鏢「不通氣」而告終。（《東方日報》2003年9月27日）

例③「個個到英國都瘋狂掃貨，一辦退稅就拿出成疊單慢慢蓋印，雖然幾個關員都好通氣，無逐個點算貨品，但由隊尾排到隊頭，足足用了個多小時」，說的是由於人人到英國都瘋狂購物，所以在離開英國過海關時，要花很多時間接受海關檢查。雖然辦事的海關關員十分通情達理（好通氣），仍然花了一個多小時才過了關。若普通話人士將這裏的「通氣」當作「互通聲氣」、「通報信息」之意來理解，便會認為英國海關關員有徇私舞弊之嫌。這就大錯特錯了。

例④所言的「通氣」也是同義，說的是威廉這個浪漫甜蜜的約會最終因保鏢未能善解人意（不通氣）而告終。普通話人士若將這裏的「不通氣」理解為保鏢沒有被「通報信息」，從而會認為威廉自己將約會一事保密得太過嚴格，連保鏢都不肯知會。顯然又與報導文字的本意相隔甚遠了。

五、漏氣

「漏氣」，顧名思義，是洩漏氣體之義。普通話及粵語都使用「漏氣」的這一意義。例如下面普通話和粵語中的「漏氣」用例，指的都是氣體從車胎洩漏出來的意思。

① 秋季橡膠變硬相對較脆，不但摩擦系數會降低，也較易於漏氣、扎胎。
（《北京娛樂信報》2006年9月8日）

② 香港汽車修理同業商會理事長李耀培稱，私家車多採用無內膽的車胎，被刺穿後會慢慢漏氣。（《蘋果日報》2006年8月31日）

普通話的「漏氣」，除了「氣體洩漏」的本義外，沒有其他意義。但是粵語

不同。粵語的「漏氣」還有由借喻而引申出的另一詞義，用來形容一個人「拖拖拉拉」、「慢吞吞」的樣子，或者不遵守時間的散慢作風。

- ③ 田少卻說：「結婚都唔代表有孫抱！佢(兒子)好漏氣㗎！希望快些啦！」
田少又呻曰，女兒結婚也有兩年，他一樣未有外孫抱，所以唯有繼續等了。（《明報》2004年12月3日）
- ④ 講開「漏氣」又點止係煤氣公司？政府做嘢通常都好「漏氣」㗎啦！假如市民有乜嘢要求、有乜嘢投訴，政府各大小部門咁種「漏氣」法，真係激你唔死都嚇餐飽呀。（《東方日報》2006年5月6日）

例③「佢(兒子)好漏氣㗎！希望快些啦！」，意思是說兒子拖拖拉拉（至今沒有生孩子）；例④整段文字的意思是，說到「漏氣」又怎麼只是煤氣公司（指洩漏煤氣，用「漏氣」一詞的本義）？政府工作通常都很拖拉（用「漏氣」一詞的引申義），假如市民有甚麼要求、甚麼投訴，政府各大小部門的散慢作風，真令你氣得不死也氣到飽啊。

有人認為，這種拖拉之義的「漏氣」是古語，原指戲曲唱功中的一種缺點或毛病。明人臧懋循《元曲選》中收錄《燕南芝庵論曲》，其論唱功，列出「唱節病」凡二十餘種。其中便有「噪拗劣調，落架漏氣」之說。唱曲若「漏氣」，會出現拖沓不清晰的聲音，一定不好聽。後來在廣州話中發展出形容人的生性迂緩、行動拖沓的詞義。（文若稚，2001）

無論怎樣，普通話的「漏氣」並無拖拉、散慢之義，所以，粵語與普通話的「漏氣」一詞存在着詞義差別。

六、熱氣

「熱氣」，顧名思義是「熱的空氣」或「熱的氣息」。例如：

- ① 夏天的晚上，一個人坐在室外，吃着西瓜，心平氣靜，你會感受到白天的熱氣連同空氣中的浮塵慢慢地向下沉澱，一直滲到地下。（《北京晨報》2006年9月5日）
- ② 自從黎伯家中的抽油煙機損壞後，便只靠一把小風扇將熱氣吹走，故每次煮食均要打開大門。（《東方日報》2006年9月17日）

上面例①中「白天的熱氣」和例②中「靠一把小風扇將熱氣吹走」的「熱氣」，是「熱的空氣」之義，這是普通話和粵語共同使用的「熱氣」的意思。

北方方言在表示少量的「熱氣」或細微的熱量而使用「熱氣」一詞時，「熱

氣」一般讀成兒化。例如，《北京晚報》2005年11月29日：「桌兒上擺着個咿咿呀呀唱着京戲的『話匣子』，那份兒愜意隨着豆汁兒的熱氣兒在陽光中不斷擴散」。其中豆汁兒散發的熱氣是較為微量的，所以，使用的是兒化詞「熱氣兒」。

「熱氣」還有一個比喻義，即是熱烈的情緒或氣氛，這也是普通話和香港中文中經常使用的。例如：

- ③ 雖然統計局延遲公布上半年經濟數據，但官方已掌握經濟「熱氣騰騰」的情況，並且正密謀對策。（《東方日報》2007年7月18日）

例③中的「熱氣騰騰」，是以「熱氣」作比喻，形容經濟蓬勃發展的形勢。

不過，「熱氣」一詞在粵語中，除具有上述意義外，還有一種是今日普通話不使用的詞義，即「上火」。

「上火」，是北方人習用的一個中醫術語。中醫使用陰陽及金、木、水、火、土五行來說明人體生理病理上的種種現象。「火」用來形容身體內的某些熱性癥狀。人如果「上火」，可能會導致大便乾燥、口乾目赤等症狀，但不一定會導致體溫上升，更不會出現高溫氣體。例如：

- ④ 有的人體質愛上火，炎熱的夏天反倒沒事，可越到秋冬季天氣乾燥時就越容易上火，便秘就是表現之一。（北京《京華時報》2007年10月27日）

實際上，「上火」一詞亦被粵語或香港中文使用。例如：

- ⑤ 由於「王老吉」涼茶清熱解毒，預防上火的功效明顯，在酒樓、醫院及警署等不同地方都廣受歡迎，故被公認為「涼茶始祖」。（《成報》2007年11月1日）

不過，在偶用「上火」一詞的同時，粵語更多使用的是「熱氣」來表示這種「上火」。例如：

- ⑥ 部分人認為暗瘡是「熱氣」所致，因此戒絕肥膩及「熱氣」食物，過度節食下可引致飲食失調。（《太陽報》2006年9月13日）
- ⑦ 可能有不少人都覺得食辣一定好熱氣，但張師傅話我哋完全錯晒，食辣反而可以排毒嘍！（《蘋果日報》2006年8月5日）

上面例⑥「部分人認為暗瘡是『熱氣』所致，因此戒絕肥膩及『熱氣』食物」，其中的「熱氣」不是指溫度高的空氣，而指的是人體出現的癥狀或可使人體出現「上火」癥狀；例⑦「可能有不少人都覺得食辣一定好熱氣」，其中的「熱氣」也是指普通話常說的「上火」，而不是「熱的空氣」。

究竟「熱氣」一詞怎麼會在粵語中又作如此使用呢？其實，粵語的這一用法

亦是源自中醫，而且是更早的中醫學術語。早在漢代，中醫學上已使用「熱氣」一詞了。例如，《史記·扁鵲倉公列傳》卷一百五載：「陰氣入張，則寒氣上而熱氣下，故胸滿」。其中的「熱氣」就不是指物理學上的溫度高的氣體，而是指人體內的一種能量或生理運動。不過，由於「熱氣」在北方方言中基本已被「上火」一詞所取代，所以，粵語保留的「熱氣」古義，現代北方很少有人使用、也很少有人能夠明白了。

參考書目

常敬宇《漢語詞匯與文化》，北京：北京大學出版社，1995。

文若稚《廣州方言古語選釋》，澳門：澳門日報出版社，2001。

